



注音版小学生课外必读

水孩子

Shui Hai Zi

原著/[英]查尔斯·金斯利

改编/李建国

有一种东西叫做永恒
如天上的星星
山间的小溪和你手中
这些美丽的
童话故事
每一本都是你一生中
不可不读的经典



中国出版集团
中国少年儿童出版社

0-14岁儿童读物出版中心
www.cbe.com.cn

新蕾出版社



注音版
小学生课外必读

水孩子

原著／英二查尔斯·金斯利
改编／李建国

图书在版编目(CIP)数据

水孩子 / (英) 金斯利著; 李建国改编.
—天津: 新蕾出版社, 2004. 1 (2005. 3 重印)
(注音版小学生课外必读)
ISBN 7-5307-3119-X

- I. 水…
- II. ①金…②李…
- III. 汉语拼音 - 儿童读物
- IV. H125. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 104301 号

出版发行: 新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址: 天津市和平区西康路 35 号 (300051)

出版人: 纪秀荣

电话: 总编办 (022) 23332422

发行部 (022) 23332676 23332677

传真: (022) 23332422

经销: 全国新华书店

印刷: 高等教育出版社印刷厂

开本: 880mm × 1230mm 1/32

字数: 40 千字

印张: 6

插页: 5

版次: 2005 年 3 月第 1 版第 3 次印刷

印数: 20 201 - 25 200

定价: 11.00 元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究, 如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社发行部联系调换。

地址: 天津市和平区西康路 35 号

电话: (022) 23332677 邮编: 300051

查尔斯·金斯利 (1819 ~ 1875), 英国知名作家、赫赫有名的牧师。他创作的童话小说《水孩子》文字流畅优美, 情节生动曲折, 而且极富趣味。该作品充分体现了作者慷慨仁爱的胸怀。





梦在清晨诞生

也许诚如童话所言：花草、动物、石头与河水，我们身边的万物随时可能开口。

但我们不知道第一颗星星蓦然地在哪里闪耀，我们也不知道它那时许了什么诺言。

小溪，告诉我，当我彻夜躺在你身旁，倾听你的声音时，谁能弄清我的名字就在月亮的下面？月亮升起来，光线是凉的。它是一株特别的植物，发达的月光根须让你我攀附……

村庄，告诉我，夜风中为何总会传来麦子的体温？在秋天的夜里，遥远的城镇，陌生的灯光，未知的路程，单纯的孩子，我想念你们。

只是呆板的城市节奏，充塞着一个又一个貌似天真的灵魂，多少事物何时变得沉默了？

雪，总是降落；梦，无法在清晨诞生。

正如成年人的世界中，永远不知道童话的意义一样——第一次读《海的女儿》，也许你只





听到了优美和伤感，长大后你才明白其中包含着爱的代价和无言的牺牲；第一次读《灰姑娘》，你会想起卡通片里和小天使们玩耍的情景，在那里，草根和野果是你惟一的食物，忏悔和宽恕是你惟一的心声。

当你读完了德·亚米契斯的《爱的教育》，你更会明白，人类只有三种情感是强烈而单纯的：对知识的追求，对爱的珍视，对人类苦难的悲悯。它会教你如何做一个人道主义的未来的好公民，它会将爱心融入平凡的劳动和学习，它让你学会体贴父母，同情弱小，乐于助人……

小时候，我们都是些萤火虫；小时候，曾梦想在手中抓住的只是些星星和月亮的孩子，然海边种一棵大树，等待全世界的人用爱心来灌溉它；小时候，也曾奢望在大地上画满窗子，让习惯黑暗的眼睛都习惯光明。





还记得那首小时候一唱起来就神气活现的
儿歌吗——我叫米老鼠/从小就不爱读书/只
要一提起做功课/闭上眼睛就打呼噜/只要一
提起做游戏/那是一点儿也不含糊

可是长大后，你逐渐体味到幸福或快乐都
是易碎的贵重物品，需要轻拿轻放，倍加呵护。
你见过麦地里的野兔子吗？请别挪动脚步，别发
出任何声响，别划火柴，别抽烟，只悄悄地靠在
硬邦邦的水泥袋上，尽可以合上眼睛，那你就会
在游动着细微光斑的那片混沌中，仿佛看见一
双玛瑙似的眼睛，机灵地瞅着你，还有那可爱的
嚙动着的兔唇……

台湾诗人琼虹有一首短诗叫《记得》——如
果你对我说过/一句真纯的话/早上醒来/我便
记得它/年少的岁月/简单的事/如果你说了/
一句/浅浅深深/云飞雪落的话





朋友，当你长大，当你因蜕变而成熟，当你
因成功而烦恼，当你感到幸福太少……你是否
还记得这份童年的小礼物——这些让你开怀、
落泪、追忆的故事书？

如果他是个单纯的孩子
就让他单纯一辈子

如果他是个美丽的孩子
就让他美丽一辈子

如果他是个善良的孩子
就让他善良一辈子

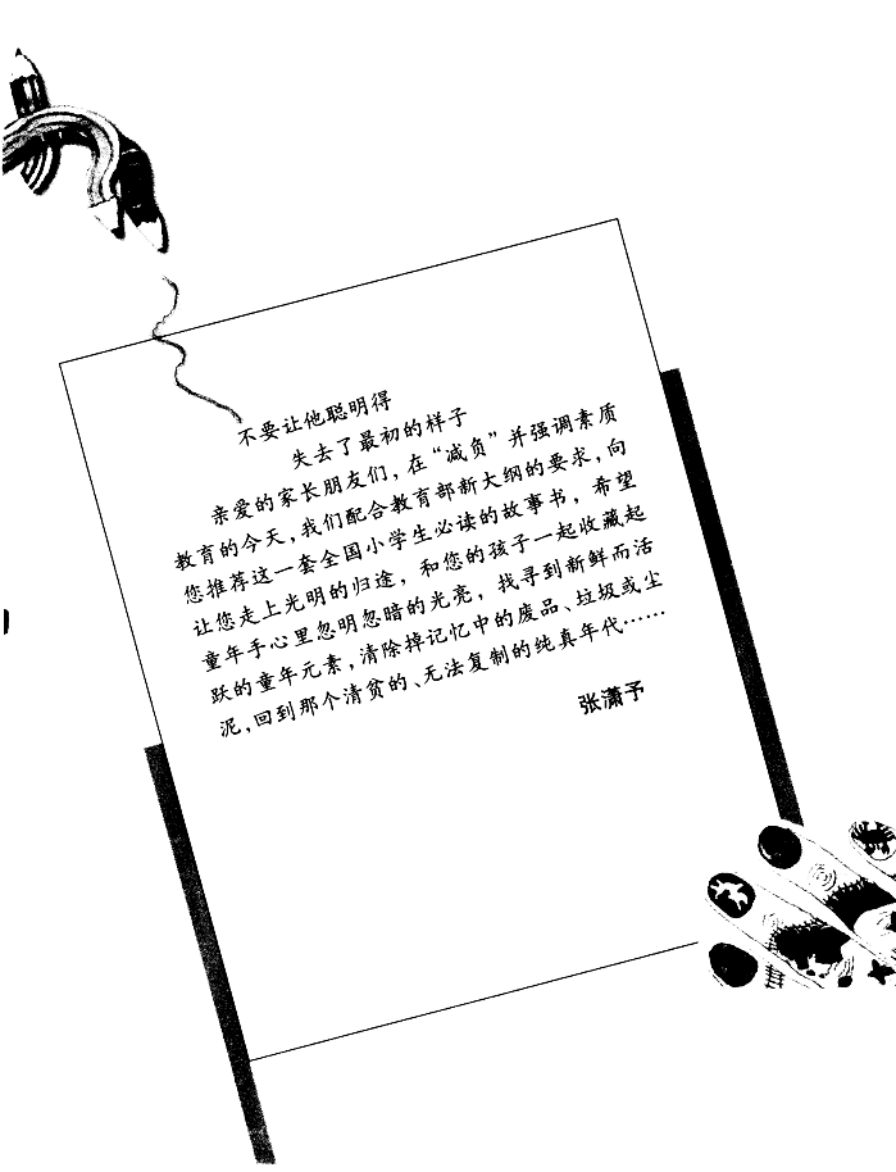
不要教他太多的事

不要说他太多的不是

不要让大人的无知
惊动了他美丽的心思

如果他只是个孩子

那就让他活得像个孩子



不要让他聪明得

失去了最初的样子

亲爱的家长朋友们，在“减负”并强调素质教育的今天，我们配合教育部新大纲的要求，向您推荐这一套全国小学生必读的故事书，希望您让您的孩子一起收藏起童年手心里忽明忽暗的光亮，找寻到新鲜而活跃的儿童元素，清除掉记忆中的废品、垃圾或尘泥，回到那个清贫的、无法复制的纯真年代……

张潇予



001	第一章	扫烟囱的小男孩
018	第二章	汤姆变成了水孩子
034	第三章	新奇的水下生活
051	第四章	海里历险记
071	第五章	和水孩子们团聚
094	第六章	与爱丽小姐在一起
116	第七章	孤身前往光辉城
132	第八章	寻访开莱妈妈
143	第九章	路中奇遇记
156	第十章	又见葛林
176	尾声	再会爱丽小姐



[英]查尔斯·金斯利

第一章 扫烟囱的小男孩



cóng qián zài ài ěr lán běi zhèn zhù zhe yī gè míng zì jiào tāng mǔ
 从前,在爱尔兰北镇住着一个名字叫汤姆
 de hái zi tā měi tiān bèi tā lǎo bǎn bī zhe zuān jìn hēi dòng dòng de yān
 的孩子。他每天被他老板逼着钻进黑洞洞的烟
 dào lǐ tì rén jiā qīng sǎo yān cǒng ái dǎ ái è nà shì jiā cháng biàn
 道里,替人家清扫烟囱,挨打挨饿那是家常便
 fàn tā jì bù néng dú shū yě bù néng zuò lǐ bài gèng méi bàn fǎ xǐ
 饭。他既不能读书,也不能做礼拜,更没办法洗
 zǎo yīn cǐ tā zhěng tiān zǒng shì zāng xī xī de tā wéi yī gǎn dào kuài
 澡,因此,他整天总是脏兮兮的。他惟一感到快
 lè de shì tā huàn xiǎng zhe jiāng lái yě néng xiàng tā de lǎo bǎn yī yàng
 乐的是:他幻想着将来也能像他的老板一样,
 chuān zhe píng róng yī fu hé gāo bāng xié zuò zài jiǔ guǎn lǐ jiào shàng yī
 穿着平绒衣服和高帮鞋,坐在酒馆里,叫上一

dà bēi pí jiǔ chōu zhe chángcháng de yān dòu huā qián wán pái rú guǒ
大杯啤酒，抽着长长的烟斗，花钱玩牌。如果
kě néng de huà zài yǒu jǐ gè xué tú rèn píng tā qī fu bǎ tā men liào
可能的话，再有几个学徒任凭他欺负，把他们摞
dǎo zài dì jiù xiàng lǎo bǎn dài tā nà yàng ràng tā men tuó zhe yān huī
倒在地，就像老板对待他那样，让他们驮着烟灰
dài zì jǐ què kuà zhe lú zi zǒu zài qián miàn kǒu xián yān dòu kòu yǎn
袋，自己却跨着驴子走在前面，口衔烟斗，扣眼
shàng hái bié zhe yī duǒ huā gēn lǐng zhe jūn duì qián jìn de guó wáng yī bān
上还别着一朵花，跟领着军队前进的国王一般
shén qì
神气。

yǒu yī tiān tāng mǔ hěn zǎo jiù qǐ chuáng le káng zhe shuā zi gēn
有一天，汤姆很早就起床了，扛着刷子，跟
zhe tā lǎo bǎn gē lín dào pǔ lái sī de yuē hàn jué shì fǔ shàng qù sǎo
着他老板葛林到普莱斯的约翰爵士府上去扫
yān cǎng jiē dào shàng suǒ yǒu de mén chuāng dōu guān de yán yán de sì
烟囱。街道上，所有的门窗都关得严严的，四
zhōu fēi cháng jì jìng ǒu ěr huì kàn jiàn yī gè kūn juàn de zhǎ ba zhe
周非常寂静，偶尔会看见一个困倦的、眨巴着
yǎn jīng de jīng chá bù jiǔ tā men yù dào yī gè kě lián de ài ěr
眼睛的警察。不久，他们遇到一个可怜的爱尔



lán fù nǚ tā jiǎo bù chénzhòng de bēi zhe yī gè bāo guǒ tóu shàng guǒ
兰妇女。她脚步沉重地背着一个包裹，头上裹
zhe yī tiáo huī sè de pī jīn shēn chuān yī tiáo shēn hóng sè de qún zi
着一条灰色的披巾，身穿一条深红色的裙子，
nǐ huò xǔ huì yǐ wéi tā lái zì hěn yuǎn de dì fāng tā de jiǎo shàng
你或许会以为她来自很远的地方。她的脚上
méi chuān xié wà zǒu lù yī quē yī guǎi de hǎo xiàng shì rén yòu fá jiǎo
没穿鞋袜，走路一瘸一拐的，好像是人又乏脚
yòu tòng bù guò tā zhǎng de hěn piào liang shēn duàn gāo tiǎo huī sè de yǎn
又痛，不过她长得很漂亮，身段高挑，灰色的眼
jīng shí fēn míng liàng shuāng jiá páng chuí yǒu nóng mì de wū fà gē lín bèi
睛十分明亮，双颊旁垂有浓密的乌发。葛林被
tā shēn shēn de xī yǐn zhù le yú shì dài tā hé tā zǒu chéng bìng pái
她深深地吸引住了，于是，待他和她走成并排
shí biàn chōng tā dà shēng hǎn dào zhè tiáo lù yě tài nán wéi nǐ zhè
时，便冲她大声喊道：“这条路也太难为你这
shuāng biǎo zhì de jiǎo le gū niang nǐ yuàn yì zuò dào wǒ de lǔ shàng
双标致的脚了。姑娘，你愿意坐到我的驴上
lái ma dàn shì yě xǔ tā bù xīn shǎng gē lín xiān shēng de xiàng mào hé
来吗？”但是，也许她不欣赏葛林先生的相貌和
shēng yīn tā qīng shēng dá dào bù yòng le xiè xiè wǒ dào shì xiǎng hé
声音，她轻声答道：“不用了，谢谢，我倒是想和

nǐ de zhè wèi xiǎo nán hái yī dào zǒu
你的这位小男孩一道走。”

yú shì tā yǔ tāng mǔ bìng pái zǒu zài yì qǐ hái yì biān gēn tā
于是她与汤姆并排走在一起，还一边跟他
shuō zhe huà wèn tā zhù zài nǎ lǐ dǒng de shén me duì yǒu guān tā de
说着话，问他住在哪里，懂得什么，对有关他的
qíng kuàng wú suǒ bù wèn tāng mǔ fēi cháng gāo xìng yīn wèi tā cóng lái méi
情况无所不问。汤姆非常高兴，因为他从来没
yǒu pèng dào guo yí gè shuō qǐ huà lái zhè me dòng tīng de nǚ zǐ ne rán
有碰到过一个说起话来这么动听的女子呢。然
hòu tāng mǔ wèn tā zhù zài nǎ lǐ tā shuō zhù zài yáo yuǎn de dà hǎi biān
后汤姆问她住在哪里，她说住在遥远的大海边。
tā gào su tā zài dōng tiān de yè wǎn dà hǎi de bō tāo bēn téng xiōng
她告诉他，在冬天的夜晚，大海的波涛奔腾汹
yǒng hóu jiào zhe chōng guò yán shí ér zài míng mèi de xià tiān dà hǎi què
涌，吼叫着冲过岩石；而在明媚的夏天，大海却
jìng qiāo qiāo de rèn hái zǐ men zài shuǐ zhōng mù yù xǐ xì tā hái jiāng
静悄悄的，任孩子们在水中沐浴嬉戏。她还讲
le xǔ xǔ duō duō guān yú dà hǎi de gù shi shuō de tāng mǔ yí xīn xiāng
了许许多多关于大海的故事，说得汤姆一心想
qù kàn kàn dà hǎi
去看看大海。



yòu wǎng qián zǒu le yí huìr tā men lái dào shān jiǎo xià de yí
又往前走了一会儿，他们来到山脚下的一
yǎn pēn quán qián gē lín èr huà méi shuō tiào xià máo lú fǔ shēn guī dǎo
眼喷泉前，葛林二话没说，跳下毛驴，俯身跪倒，
bǎ tā nà kě chǒu lòu de nǎo dai pào zài quán shuǐ lǐ yí xià zǐ jiù bǎ
把他那颗丑陋的脑袋泡在泉水里，一下子就把
quán shuǐ nòng zāng le kě lián de xiǎo tāng mǔ kàn jiàn le shuō wǒ yě xiǎng
泉水弄脏了。可怜的小汤姆看见了说：“我也想
bǎ nǎo dai fàng zài quán shuǐ lǐ pào yí pào kuài zǒu gē lín yí biān
把脑袋放在泉水里泡一泡。”“快走！”葛林一边
qǐ shēn yí biān shí fēn bù nài fán de shuō dào nǐ xǐ shén me nǎo dai
起身一边十分不耐烦地说道，“你洗什么脑袋，
qióng guǐ gē lín yīn wèi nà ge nǚ zǐ yuàn yì hé tāng mǔ ér bù yuàn yì
穷鬼。”葛林因为那个女子愿意和汤姆而不愿意
hé zì jǐ zuò bàn zhèng zài shēng mèn qì yú shì tā è hén hén de dū
和自己做伴，正在生闷气，于是他恶狠狠地嘟
nang zhe chòng tāng mǔ bèn qù yí bǎ chē qī guī zhe de tāng mǔ jǔ shǒu
囔着冲汤姆奔去，一把扯起跪着的汤姆，举手
jiù dǎ nǐ bù jué de hài sǎo ma gē lín nà ge ài ěr lán nǚ
就打。“你不觉得害臊吗，葛林？”那个爱尔兰女
zǐ hǎn dào gē lín chī le yí jīng tái yǎn wàng zhe tā chà yì tā zěn
子喊道。葛林吃了一惊，抬眼望着她，诧异她怎

me zhī dào zì jǐ de míng zì dàn tā zhǐ shì dá dào bù cóng lái dōu
么知道自己的名字,但他只是答道:“不,从来都
bù shuō wán jì xù dǎ tāng mǔ zhè dào shì shí huà rú guǒ nǐ céng
不。”说完继续打汤姆。“这倒是实话,如果你曾
wèi zì jǐ gǎn dào hài sǎo nǐ zǎo jiù huì huí dào fán gǔ qù le nǐ
为自己感到害臊,你早就会回到凡谷去了。”“你
zhī dào fán gǔ de shén me qíng kuàng gē lín jiào le qǐ lái tā tíng zhù
知道凡谷的什么情况?”葛林叫了起来,他停住
shǒu bù zǒu tāng mǔ le wǒ zhī dào fán gǔ hái zhī dào nǐ gāng
手,不揍汤姆了。“我知道凡谷,还知道你。刚
cái de shì wǒ dōu kàn dào le rú guǒ nǐ zài dǎ nà ge hái zi wǒ jiù
才的事我都看到了,如果你再打那个孩子,我就
huì bǎ wǒ zhī dào de dōu shuō chū qù gē lín sì hū bèi xià zhào le
会把我知道的都说出去。”葛林似乎被吓着了,
fèn fèn de kuà shàng máo lú jiù yào zǒu zhàn zhù ài ěr lán nǚ zǐ
愤愤地跨上毛驴就要走。“站住!”爱尔兰女子
yǔ qì fēi cháng yán lì de shuō dào wǒ hái yǒu yī jù huà yào duì nǐ
语气非常严厉地说道:“我还有一句话要对你
men liǎ shuō yīn wèi nǐ men liǎ zài shì qing wán jié zhī qián dōu hái huì zài
们俩说,因为你们俩在事情完结之前,都还会再
jiàn dào wǒ jì zhù le nà xiē xī wàng qīng bái de rén dé dào de jiāng
见到我。记住了,那些希望清白的人,得到的将



shì qīng bái ér nà xiē zì gān xià liú de rén jiāng yào xià liú dào dǐ
是清白;而那些自甘下流的人,将要下流到底。”

shuō wán tā yī zhuǎn shēn bù jiàn le gē lín hé tāng mǔ dōu gǎn dào nà
说完,她一转身不见了。葛林和汤姆都感到纳
mèn rén píng tā men sì xià xún zhǎo kě jiù shì bù jiàn le nà nǚ zǐ
闷儿,任凭他们四下寻找,可就是不见了那女子
de zōng yǐng
的踪影。

gē lín dài zhe tāng mǔ jì xù wǎng qián zǒu bù guò yī lù shàng
葛林带着汤姆继续往前走,不过,一路上

tā zhǐ shì mèn mèn de chōu zhe yān dòu yě zài méi gǎn wéi nán tāng mǔ
他只是闷闷地抽着烟斗,也再没敢为难汤姆。

tā men zǒu le sān yīng lǐ cái lái dào yuē hàn jué shì zhù de dà mén qián
他们走了三英里,才来到约翰爵士住的大门前。

zhè lǐ de zhù suǒ kě zhēn zhuàng guān tiě mén hé shí mén zhù hěn qì pài
这里的住所可真壮观,铁门和石门柱很气派,

méi gēn mén zhù de dīng duān dōu yǒu yí gè yì cháng hài rén de guài wu tā
每根门柱的顶端都有一个异常骇人的怪物,它

men biān shēn shì jī jiǎo yá chǐ hái yǒu yí tiáo dà wěi ba zhè shì yuē
们遍身是犄角、牙齿,还有一条大尾巴,这是约

hàn jué shì de zǔ xiān pèi dài de guān shì suǒ yǒu de dī rén kàn dào tā
翰爵士的祖先佩戴的冠饰,所有的敌人看到它